*Ключевые слова: перевод, переводчик, адаптация, художественный перевод.*

**Введение.** Особенность работы переводчиков литературных текстов состоит в необходимости «интерпретировать оригинальный текст, учитывая особенности культуры, лексики и фонетики конкретного языка, при этом не исказив содержание произведения и сохранить неповторимый авторский слог» [2]. А специфика работы переводчиков-кинематографистов состоит в том, что кроме адаптации текста к современному контексту, они сильно ограничены временем. Но главная задача и тех, и других заключается в том, чтобы сохранить изначальную идею автора, посыл, который он вкладывал в свое произведение.

Роман Луизы Мэй Олкотт «Маленькие женщины» был написан в Америке в 1868 году. В 2019 году он был в очередной раз экранизирован, и фильм получил Оскар, что привело к резкому увеличению интереса к книге – продажи романа в России выросли в 72 раза. Данная работа посвящена анализу этого фильма и оригинального произведения.

**Цель исследования -** проанализировать особенности адаптации литературных произведений и их перевода в художественных фильмах. Для достижения цели были поставлены следующие **задачи**: с помощью сопоставительного анализа проанализировать оригинальный роман Луизы Мэй Олкотт и его перевод, проанализировать различия между текстом оригинального фильма и художественным переводом.

«Начиная с первой публикации перевода романа в России в конце XIX века (1898), книга переводилась на русский язык в основном как детская, в несколько упрощенном виде. <…> Я стремилась избежать упрощений и надеюсь, что мне удалось это сделать», - пишет в предисловии к роману «Маленькие женщины» филолог-переводчик Ирина Бессмертная. По мнению М.А. Сопильняк, перевод И. Бессмертной 2017 года отражает эпоху написания книги, особенности речи и письма героев произведения [2], но в нем все же есть некоторые неточности.

Ниже приведён диалог двух сестер.

*“I detest rude, unladylike girls!”*

*“I hate affected, niminy-piminy chits!” [3]*

*— Терпеть не могу грубых девиц, не умеющих вести себя, как подобает юной леди.*

*— А я не терплю аффектированных крошек с манерами «фу-ты ну-ты»! [1]*

В переводе изменена длина реплик в диалоге, это не соответствует контексту диалога двух сестер – ссоре, которая в оригинальном тексте «отрывиста». Также в переводе есть смысловое искажение: фраза «фу-ты ну-ты» не совсем эквивалентна английскому «niminy-piminy». А слово «chits» имеет в английском языке бо́льшую эмоциональную нагрузку, чем русское «крошка» [4]. В переводе также используются сложные слова (например, «аффектированный»), что свойственно характеру одной из героинь.

Перевод фильма 2019 года также имеет отличие от оригинального текста фильма. Приведем следующий пример оригинальной фразы и ее перевода:

*- I’ve always been quite content with my family. Don’t understand it.*

*- Я была счастлива в нашем маленьком мирке. Что вдруг случилось?*

Семантическая разница заключается в том, что в оригинале героиня говорит не про абсолютное *счастье*, а скорее про *удовлетворенность* жизнью, и не про «маленький мирок», а конкретно про *семью*. Последнее очень важно в контексте, так как героиня находится в том периоде жизни, когда семьи, домашнего уюта начинает не хватать и ей хочется уже собственного счастья в любви с мужчиной. Синтаксическая разница в том, что в оригинале вторая часть фразы построена как утверждение, а в адаптации – как вопрос. Эта же особенность перевода встречается еще раз в фильме, через минуту после этого отрывка:

*- But I’m so lonely.*

*- Так почему же мне одной так одиноко?*

В обоих случаях отличие перевода может объясняться целью подчеркнуть эмоциональное состояние героини, ее растерянность.

Таким образом, при адаптации художественного текста перевод может быть более вариативен, может зависеть от личного стиля автора, тогда как при адаптации фильма переводчики в большей степени ориентируются на хронометраж кино и стремятся к точности перевода.

**Список литературы**

1. Л. М. Олкотт. Маленькие женщины. пер. Бессмертная И., ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“», 2017
2. Сопильняк, М.А. Особенности художественного перевода (на примере романа Луизы Мэй Олкотт «Маленькие женщины»)/ М.А. Сопильняк, Т.И. Кузнецова, О.Ф. Волкова // Успехи в химии и химической технологии. 2022. №5. С. 75-77.
3. LouisaMayAlcott. Little Women. Wordsworth Edition Limited, 2018
4. Cambridge Dictionary: <http://dictionary.cambridge.org>